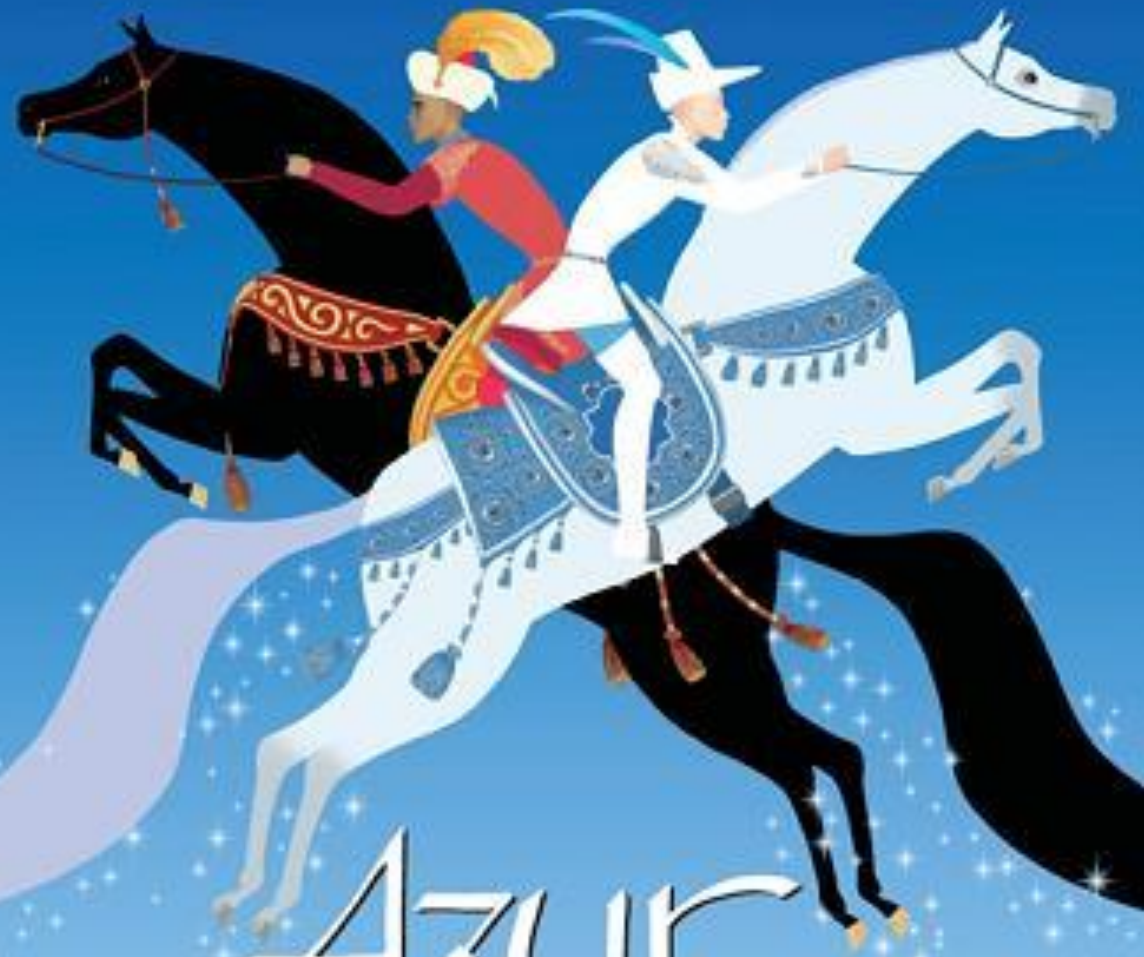


DAL CREATORE DI KIRIKÚ



Azur e Asmar

UN FILM DI MICHEL OCELOT

PRODOTTO DA ANIMATION PLANET (FRANCE) PER UN FILM D'ANIMAZIONE IN COPRODUZIONE CON L'ANIMATION PLANET (FRANCE) E I PISCICCI (FRANCE) PER UN FILM D'ANIMAZIONE. LE DOPPIATE ITALIANE SONO STATI REALIZZATE DA PISCICCI PER UN FILM D'ANIMAZIONE. DISTRIBUZIONE ITALIANA PER UN FILM D'ANIMAZIONE. COFINANZIATO DAL MINISTERO ITALIANO DELLA CULTURA, DELLO SPORT E TURISMO. COFINANZIATO DAL MINISTERO ITALIANO DELLA CULTURA, DELLO SPORT E TURISMO. COFINANZIATO DAL MINISTERO ITALIANO DELLA CULTURA, DELLO SPORT E TURISMO.

NUMERO VERDE LUCKY RED SCUOLE 800-050662 scuole@luckyred.it



www.luckyred.it/teaser/asmart



I.C. "Nori De' Nobili"
Trecastelli

*LABORATORI DI CONTINUITÀ
PRIMARIA - SECONDARIA
a.s. 2013-2014*

classi

V A Passo Ripe - I A Ripe

V B Passo Ripe - I B Ripe

V - I C e I D Monterado

Medioevo

Il biondo *Azur*, dagli occhi celesti, e *Asmar*, dagli occhi e i capelli neri, crescono insieme in Francia.

Vivono con il severo padre di *Azur* e la bambinaia, la tenera madre di *Asmar*, sino a quando il padre non decide bruscamente di separarli.

Azur viene mandato lontano da casa per studiare, e *Asmar* e sua madre vengono scacciati e ripartono per il loro paese.

Gli Anni Passano . . .

Ormai adulto, *Azur* continua ad essere ossessionato dal ricordo della terra assolata della sua bambinaia e dalle storie che gli raccontava sulla bellissima *Fata dei Jinns* che è stata imprigionata e che bisogna liberare.

Fa vela verso sud attraverso i grandi mari per scoprire la patria dei suoi sogni e trovare l'amore.

Ma *Azur* viene respinto da tutti quelli che incontra per i suoi occhi celesti che portano sfortuna secondo le credenze del paese e decide di non aprirli mai più.

Quello che una volta era un bellissimo bambino vestito d'oro è ridotto a un mendicante cieco, guidato da un compagno di nome *Rospù*, sgradevole e senza vergogna.

Un giorno *Azur* riesce a ritrovare la sua bambinaia e *Asmar*, che ormai è diventato adulto.

La nutrice è diventata la mercantessa più ricca della città, mentre *Asmar* è ormai un valoroso cavaliere che ancora serba rancore per *Azur* e quando lo riconosce lo respinge.

Il viaggio di *Azur* continua. Poco a poco, passo dopo passo, scoprirà un paese bellissimo e misterioso. Incontrerà un *vecchio saggio ebreo* e una *giovane principessa araba* che lo aiuteranno nel suo cammino.

Sempre più rivali, *Azur* e *Asmar* si mettono in cerca della *Fata dei Jinns*.

Affrontano banditi e mercanti di schiavi, finché un giorno torneranno ad essere fratelli, salvando ognuno la vita dell'altro. Insieme riusciranno ad entrare nella *Stanza delle Luci*, dove la Fata li attende. Ma chi di loro ha liberato la Fata?

La bambinaia, la principessa, il vecchio saggio e *Rospù* vengono chiamati a pronunciarsi, ma nessuno riesce a decidere chi è il vero eroe.

Viene convocata la *Fata degli Elfi*, ma anche la sua opinione non si rivela determinante.

Trova, però, che *Asmar*, dalla pelle scura, sia molto attraente, mentre la *Fata dei Jinns* prova lo stesso sentimento nei confronti del bell'*Azur*...

Alla fine, tutti i personaggi danzano insieme armoniosamente, mentre uno sciame di *Jinns* fa piovere su tutti loro una cascata di stelle d'oro.

Dichiarazione del Regista

Perché realizzare Azur e Asmar?

Uno dei temi che mi turba profondamente è l'ostilità che si crea nelle varie società umane e le ragioni pretestuose per le quali gli esseri umani si scontrano inutilmente mentre potrebbero convivere sereni.

L'Occidente e gli Stati Islamici sono nemici da sempre. Il destino ha voluto che fossi in grado di interpretare sia il ruolo dell'Occidentale, sia quello dell'immigrato: da un lato sono francese a tutti gli effetti, dall'altro sono stato un piccolo immigrato – infelice, ostile, testardo – per aver passato l'infanzia in Africa.

Il primo tema di Azur e Asmar è vivere insieme in armonia. Per questo utilizzo due linguaggi – francese e arabo – il francese doppiato, quando richiesto, e l'arabo che resta sempre tale.

Il secondo tema del film è la civiltà medievale islamica: una splendida, compassionevole civiltà aperta. Voglio trasmettere questo insegnamento agli occidentali e agli orientali in modo che tutti possano usarlo e trarne godimento.

Il terzo tema è divertire. Creare un grande intrattenimento popolare che dia piacere a tutti e che di meraviglia in meraviglia porti alla serenità e alla riconciliazione.

Michel Ocelot

Azur e Asmar- Percorsi Didattici

SCUOLA PRIMARIA

PADRONANZA DEL LINGUAGGIO

- Invitare gli alunni a raccontare la storia di Azur e Asmar con parole proprie e ad esprimere i loro sentimenti riguardo le avventure dei due eroi.
- Approfondire la comprensione della storia, facendo una suddivisione della storia, per redigere insieme un riassunto che evidenzia il significato del film.

VIVERE INSIEME

- Analizzare le ragioni del rifiuto di Asmar per Azur, e le critiche di Rospu' nei confronti del paese che lo ha accolto. Esprimersi collettivamente su questo argomento.
- Mettere in primo piano i valori della fratellanza e del rispetto per le differenze. Metterle in relazione al buon svolgimento della vita collettiva a scuola (ascoltare l'altro, aiuto reciproco, nonviolenza, comprensione delle difficoltà, ecc...).

SCOPRIRE IL MONDO

- Localizzare il Magreb su un atlante. Scoprire, con l'aiuto del film e di fotografie e recenti, le sue caratteristiche geografiche (clima, vegetazione, architettura) e lo stile di vita dei suoi abitanti (cibo, abbigliamento, tradizioni, ecc...).
- Rievocare il periodo storico in cui si svolge la storia.
- Cercare tracce del Medio Evo nell'ambiente circostante la scuola (esempio: chiese, castelli, palazzi, ecc...).

EDUCAZIONE ARTISTICA

- Illustrare la storia della conquista della fata dei Jinns attraverso dei disegni che, in sequenza, permettano di raccontare la favola.
- Descrivere le scenografie del film (monumenti, sfondi, colori, ecc...) e scoprire, attraverso le immagini, altre testimonianze dell'arte islamica (vestiti, oggetti, ecc...). Trarne ispirazione per creare nuovi disegni di gruppo o individuali.

SCUOLA SECONDARIA

ITALIANO

- Studiare la storia di Azur e Asmar: descriverne i luoghi e i personaggi, strutturarne le tappe narrative.
- Esplorare il tema della fantasia: personaggi soprannaturali, animali fiabeschi, oggetti e poteri magici, le prove che devono affrontare gli eroi ecc...

ARTE

- Osservare le rappresentazioni dell'arte islamica nel film (Architettura, decorazioni, artigianato). Studiare i monumenti caratteristici dell'architettura (le moschee con gli inconfondibili archi, i minareti, gli alcazar, i sontuosi palazzi dei sovrani) e le decorazioni degli edifici.
- Ispirarsi all'arte islamica per realizzare dei lavori di arte plastica (pittura, disegno, collage) o provare a riprodurre con il disegno elementi dell'arte islamica tipo un patio, un mosaico, arabeschi ecc...

Materiali laboratorio di italiano

SCHEDA DI ANALISI DEL FILM

COGNOME..... NOME..... CLASSE.....

TITOLO..... REGISTA.....

NAZIONALITÀ FILM..... ANNO DURATA.....

GENERE (Segnala con ✓)

- avventura commedia fantastico politico cartone comico giallo
 drammatico musicale storico western orrore fantascienza

AMBIENTAZIONE (Segnala con ✓ e scrivi sui puntini)

Tempo: passato presente futuro periodo.....

LUOGHI E SPAZI

.....

PERSONAGGI PRINCIPALI

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

DOPPIATORI ITALIANI

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

CARATTERISTICHE DEI PROTAGONISTI (Descrivi nei tratti essenziali)

AZUR:

.....

ASMAR:

.....

TRAMA (Riassumi in breve, ma in modo chiaro, la trama del film)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

INTERPRETAZIONE DEL MESSAGGIO

- A tuo avviso, l'autore ci ha voluto comunicare un preciso messaggio? Se si, quale?
- Se no, emerge comunque dalla vicenda narrata nel film? Quale?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ANALIZZA L'ASPETTO SONORO

Secondo te, la musica ha un ruolo importante in relazione allo svolgimento dei fatti? SI NO

Che tipo di musica viene utilizzata nel film?

Ti è piaciuta? SI NO Perché?.....

.....

GIUDIZIO PERSONALE

Scena/e preferite:.....

.....

.....

.....

.....

Lo consiglieresti ad un tuo amico? SI NO **Perchè?**

.....

.....

Quante stelline gli daresti? (colorale - massimo 5)



SCHEDA DI COMPrensIONE DEL FILM

Il film racconta la doppia storia di due ragazzi allevati come fratelli, ma apparentemente diversi per pelle, origine, cultura e religione, divisi dal razzismo degli adulti e destinati a rincontrarsi seguendo il sogno della stessa fiaba.

NELLA PRIMA PARTE DELLA STORIA, QUANDO I DUE BAMBINI SONO ANCORA PICCOLI, NON VI SONO DIFFERENZE TRA LORO. LA NUTRICE HA INSEGNATO ALL'UNO LA LINGUA DELL'ALTRO E VICEVERSA: PERCHÉ?

.....
.....

LA NUTRICE NON FA DIFFERENZE TRA LORO: IN BASE A QUALI ELEMENTI (COMPORAMENTI, GIOCHI, OGGETTI) LO CAPISCI? FAI QUALCHE ESEMPIO.

.....
.....

QUANDO DIVENTANO GRANDI, I DUE PROTAGONISTI VENGONO DIVISI DALLE DISUGUAGLIANZE SOCIALI E DAI PREGIUDIZI RAZZIALI: CHI È IL "DIVERSO"? AZUR O ASMAR?

QUALE PERSONAGGIO RAPPRESENTA L'ADULTO PIENO DI PREGIUDIZI?

.....

PERCHÉ, SECONDO TE, SEPARA AZUR DA ASMAR?

.....
.....
.....

NELLA SECONDA PARTE DELLA STORIA, CHI È IL "DIVERSO"?

QUALE PREGIUDIZIO NEI SUOI CONFRONTI SUBISCE?

.....

COME SI SENTE E COME REAGISCE AL PREGIUDIZIO?

.....

Ridotto da bellissimo giovane a un cieco mendicante, Azur incontra il conterraneo Rospù, il quale, apparentemente, critica e rifiuta la cultura del paese in cui si trova a vivere.

COMPLETA LA TABELLA RICORDANDO GLI ELEMENTI CHE ROSPÙ CONTRAPPONE:

COSA HANNO I MAGHREBINI/ARABI	COSA HANNO GLI OCCIDENTALI/FRANCESI
.....	ABETI
GAZZELLE	.....

NENIE INCOMPRESIBILI	.....
.....	GRIGIO
MUEZZIN	.....
.....	CAVALLI DA TIRO
PEZZI DI METALLO PER MUSICA	.....
SPEZIE	.....
.....	PASTA
BABUCCE	.....

IN REALTÀ, AD UN CERTO PUNTO, ROSPÙ AMMETTE DI AMARE LA CITTÀ IN CUI VIVE E NON VUOLE TOGLIERSI GLI OCCHIALI: PERCHÉ?.....

.....

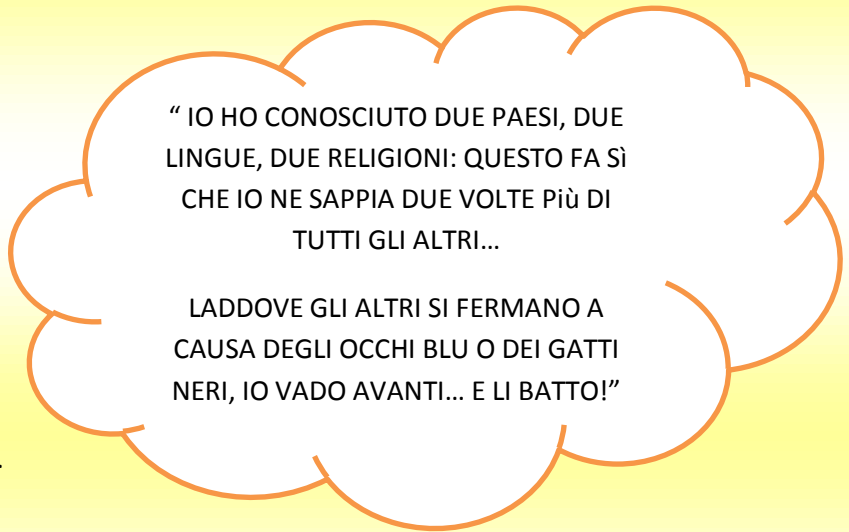
.....

.....

FRASI CHIAVE DEL FILM:

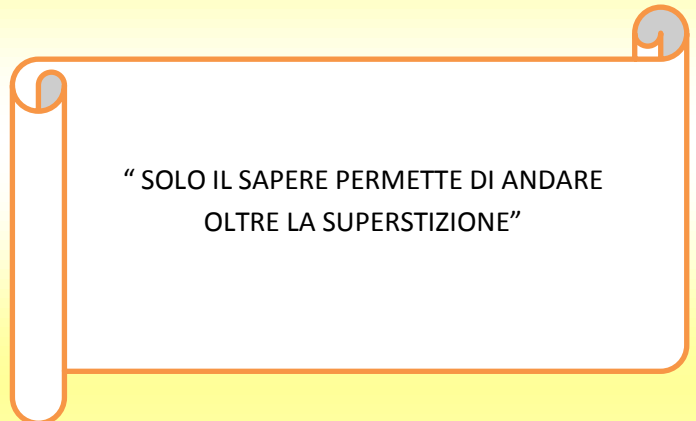
QUALE PERSONAGGIO PRONUNCIA QUESTE FRASI?

.....



QUALE PERSONAGGIO PRONUNCIA QUESTA FRASE?

.....



Il regista Michel Ocelot ha raccontato che il primo tema di “Azur e Asmar” è **VIVERE INSIEME IN ARMONIA**: per questo, come scelta stilistica, ha utilizzato nel film due lingue – francese (doppiato) e arabo (mai doppiato).

Il secondo tema del film è la **CIVILTÀ MEDIOEVALE ISLAMICA**: una civiltà splendida, aperta, tollerante, compassionevole.

FAI QUALCHE ESEMPIO, TRATTO DAL FILM, PER CIASCUNO DI QUESTI ASPETTI.

SPLENDIDA	
APERTA	
TOLLERANTE	
COMPASSIONEVOLE	

Il terzo tema è divertire: “Creare un grande intrattenimento popolare che dia piacere a tutti e che, di meraviglia in meraviglia, porti alla serenità e alla riconciliazione”. Il finale è in questo senso molto significativo:

COME SI CONCLUDE LA STORIA?

.....

.....

A COSA SI RIFERISCONO LA FRASE DELLA NUTRICE “È ANCORA MEGLIO IN QUESTO MODO” E QUELLA DI ROSPÙ “È LA SOLUZIONE DELL’AVVENIRE”?

.....

.....

.....

.....

IN BASE AI CONTENUTI DEL FILM, CREDI CHE QUESTO FILM SIA UN CARTONE ANIMATO SOLO PER BAMBINI O ANCHE PER GLI ADULTI? PERCHÉ?

.....

.....

.....

FILM "AZUR E ASMAR" – TESTO NARRATIVO GENERE FIABA

ANALISI DELLE CARATTERISTICHE

COMPLETA LE TABELLE.

PROTAGONISTI (Scrivi in breve come sono)	
	(Occidente-Europa-Francia)
	(Oriente-Nord Africa)

ANTAGONISTI	AIUTANTI
1.	1.
2.	2.
3.	3. PRINCIPESSA SHAMSUS SHABÀ
4.	4.
5.	5.

PROVE DA SUPERARE	ELEMENTI MAGICI
1.	1.
2.	2.
3.	3. CONFETTI DELLA LINGUA DELLE FIERE
4.	4.
5.	5.
6.	6.
7.	7.

TEMPO (Scrivi tra parentesi da che cosa si deduce)	AMBIENTI (Indica brevemente come sono tra parentesi)
	<ul style="list-style-type: none"> - - - Palazzo della Principessa - Santuari delle tre religioni - - Città romana/bizantina -

LINGUE USATE (Il film, in originale, è in Francese)	
.....

ALTRE CARATTERISTICHE TIPICHE DELLA FIABA CHE PUOI RINTRACCIARE NEL FILM:
<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

MATERIALI LABORATORI DI GEOGRAFIA

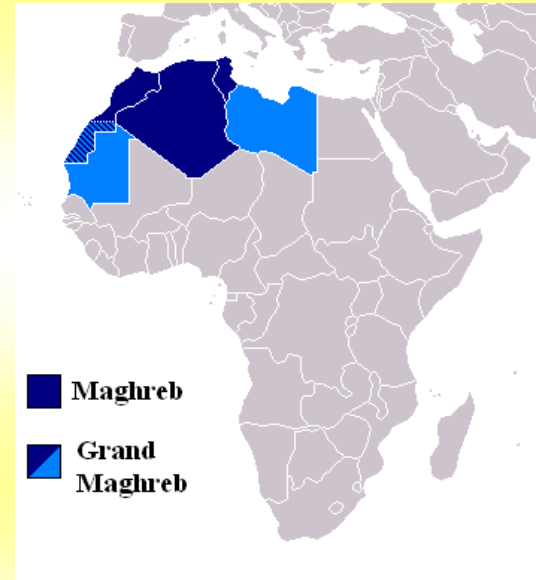
GEOGRAFIA – LAVORI DI GRUPPO

LA STORIA DI “AZUR E ASMAR” SI SVOLGE IN DUE PAESI DIVERSI: LA PRIMA PARTE IN **FRANCIA**, PAESE CHE RAPPRESENTA SIMBOLICAMENTE **L’OCCIDENTE** E LA SECONDA IN UNA CITTÀ E POI NEI VARI AMBIENTI DEL **MAGHREB**, CHE RAPPRESENTA

1. RINTRACCIA E **COLORA** SUL PLANISFERO E NELLA CARTINA MUTA DELL’EUROPA LO STATO DELLA **FRANCIA** OGGI.



Con il termine “**Maghreb**” (in [berbero](#) Thamazgha, in [arabo](#) المغرب *al-Maghrib* "luogo del tramonto", perché situato nella parte più occidentale dei paesi arabi) si intende l'area più a ovest del [Nord Africa](#) che si affaccia sul [mar Mediterraneo](#) e sull'[Oceano Atlantico](#); originariamente riguardava la **fascia di terra tra la catena montuosa dell'Atlante ed il mar Mediterraneo (nord della Tunisia, l'Algeria e Marocco)**; La [regione](#) è detta anche **Africa Mediterranea o Africa araba**, perchè venne conquistata dai musulmani nel [VII secolo](#) d. C. Comprende gli Stati di: [Sahara occidentale](#), [Marocco](#), [Algeria](#) e [Tunisia](#) ed è oggi la parte maggiormente sviluppata del [continente Africano](#) (esclusa la [Repubblica sudafricana](#)). [Da notare che in [arabo](#) l'espressione al-Maghrib è invece il nome proprio dello Stato che in [italiano](#) si chiama [Marocco](#).]



2. RINTRACCIA E COLORA SULLA CARTINA MUTA DEL CONTINENTE AFRICANO GLI STATI DEL MAGHREB.

COLLEGA POI LE BANDIERE AGLI STATI CON UNA FRECCIA.

MAROCCO



ALGERIA



TUNISIA



IN BASE ALLE IMMAGINI DEL FILM, RICORDA LE CARATTERISTICHE DEL **TERRITORIO** DEI DUE LUOGHI:

FRANCIA		MAGHREB	
<input type="checkbox"/> PIANURA	<input type="checkbox"/> MONTAGNA	<input type="checkbox"/> PIANURA	<input type="checkbox"/> MONTAGNA
<input type="checkbox"/> COLLINA	<input type="checkbox"/> COSTE SABBIOSE	<input type="checkbox"/> COLLINA	<input type="checkbox"/> COSTE SABBIOSE
<input type="checkbox"/> COSTE ROCCIOSE	<input type="checkbox"/> DESERTO	<input type="checkbox"/> COSTE ROCCIOSE	<input type="checkbox"/> DESERTO
<input type="checkbox"/> STEPPA	<input type="checkbox"/> OASI	<input type="checkbox"/> STEPPA	<input type="checkbox"/> OASI
<input type="checkbox"/> FORESTE		<input type="checkbox"/> FORESTE	

IN QUALE DELLE DUE REGIONI, SI TROVANO PIÙ AMBIENTI?

IN BASE ALLE IMMAGINI DEL FILM, RICORDA LE CARATTERISTICHE DEL **CLIMA** DEI DUE LUOGHI:

FRANCIA		MAGHREB	
<input type="checkbox"/> PIOGGE FREQUENTI	<input type="checkbox"/> ASSENZA DI PIOGGE	<input type="checkbox"/> PIOGGE FREQUENTI	<input type="checkbox"/> ASSENZA DI PIOGGE
<input type="checkbox"/> TEMPERATURE FRESCHE	<input type="checkbox"/> TEMPERATURE FREDDE	<input type="checkbox"/> TEMPERATURE FRESCHE	<input type="checkbox"/> TEMPERATURE FREDDE
<input type="checkbox"/> TEMPERATURE CALDE	<input type="checkbox"/> UMIDITÀ = PRESENZA DI NEBBIA	<input type="checkbox"/> TEMPERATURE CALDE	<input type="checkbox"/> UMIDITÀ = PRESENZA DI NEBBIA
INFATTI IL CLIMA DELLA FRANCIA ANCHE OGGI È DI TIPO.....			

IL CLIMA E LA VEGETAZIONE VARIANO MOLTO IN BASE ALLE FORME DEL TERRITORIO: IL MAGHREB, INFATTI, OLTRE AL DESERTO, È CARATTERIZZATO DALLA **CATENA MONTUOSA DELL'ATLANTE**.

Il **Jbel Toubkal**, in [tamazight](#) *Adrar n Tougshal* cioè la "vetta da cui si vede tutto", con i suoi **4.165 metri**, è la montagna più alta del [Marocco](#), della catena montuosa dell'[Atlante](#) e di tutto il [Nord Africa](#). Si trova a 63 km a sud dalla città di [Marrakech](#), nel [Parco nazionale di Toubkal](#).



DA QUALE SIMBOLO È INDICATO IL MONTE NELLA CARTINA?

.....

Physical map of Morocco, equirectangular projection

LOCALIZZA E COLORA LA CATENA DELL'ATLANTE; LOCALIZZA, DISEGNA IL SIMBOLO E SCRIVI IL NOME SULLA CARTA MUTA DEL JBEL TOUBKAL.



IN BASE ALLE IMMAGINI DEL FILM, RICORDA LE CARATTERISTICHE DELLA **VEGETAZIONE** DEI DUE LUOGHI:



FRANCIA

MAGHREB

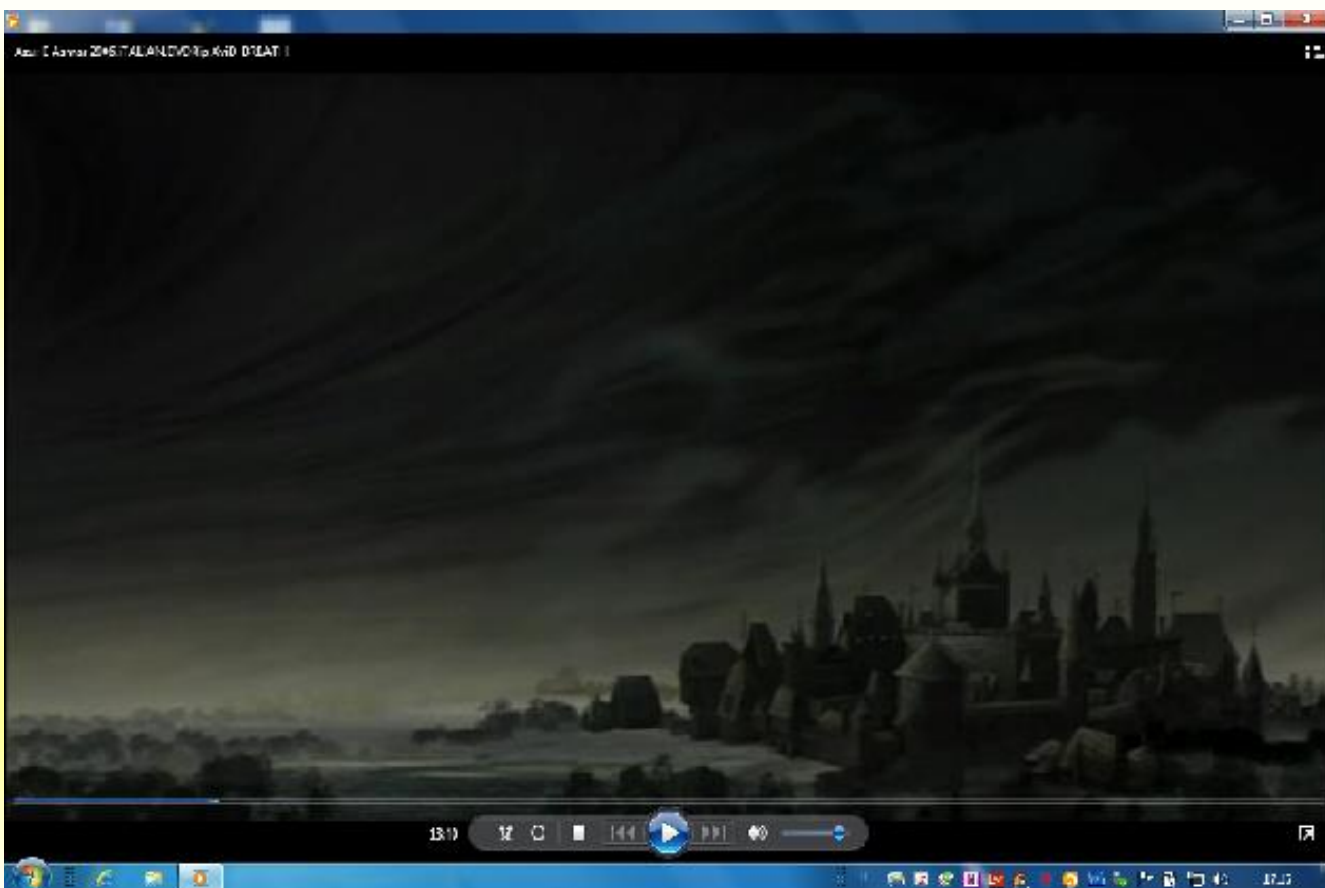
SAI RICONOSCERE QUALCHE PIANTA/ALBERO/FIORE?.....

.....



OSSERVA LE DUE IMMAGINI: IN ENTRAMBE È RAFFIGURATA UNA PIANTA CARATTERISTICA DEL MAGHREB, DA CUI SI RICAVA UN OLIO PREZIOSISSIMO, SOPRATTUTTO NELLA COSMESI. NE CONOSCI IL NOME?

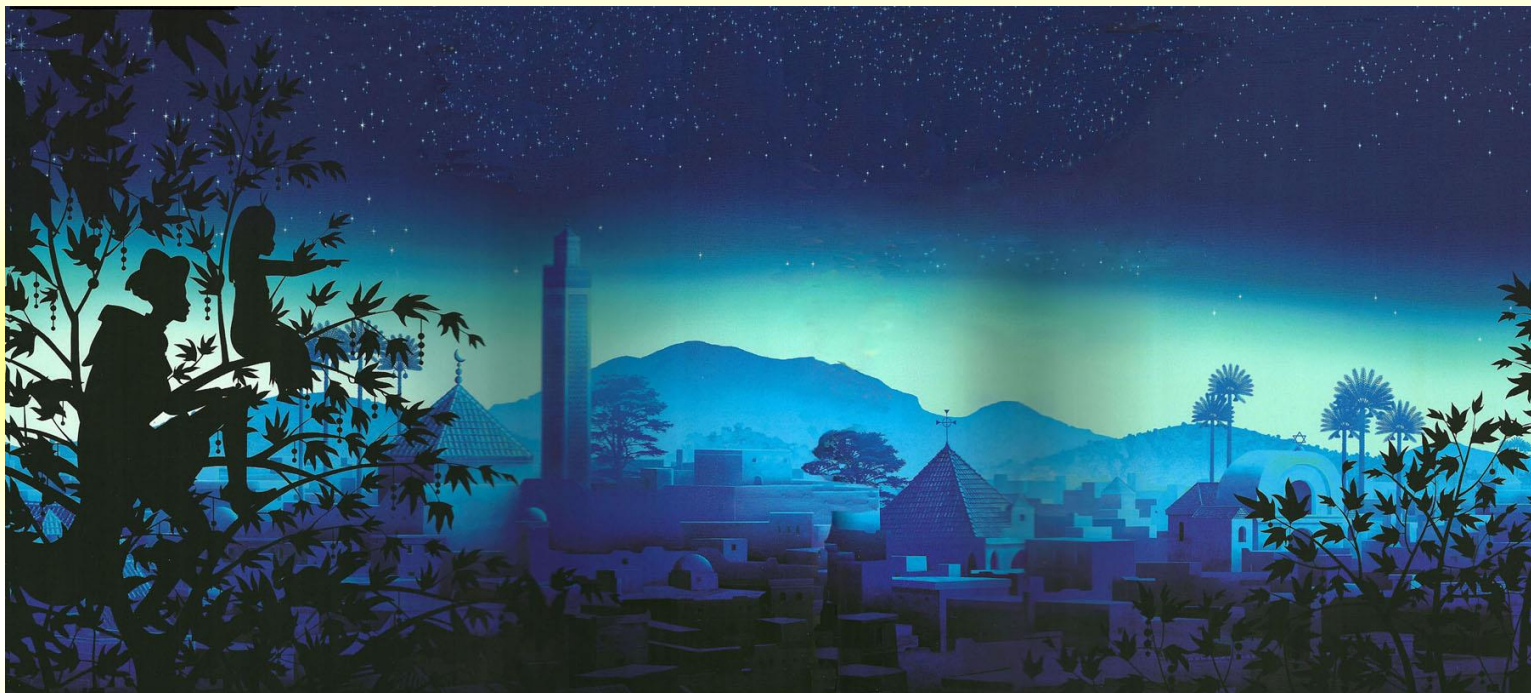
.....



OSSERVA L'IMMAGINE PRECEDENTE. DESCRIVI COME TI APPARE IL LUOGO IN CUI VIVE AZUR. CHE COS' È?

.....
.....
.....
.....
.....

DESCRIVI COME TI APPARE LA CITTÀ IN CUI VIVE ASMAR.



.....

.....

.....

.....

RICORDI IL NOME DEI TRE EDIFICI SACRI PRESENTI? SCRIVILI SOPRA CIASCUN EDIFICIO DELL'IMMAGINE.

DELLA CITTÀ ARABA VENGONO MOSTRATI O INDICATI ALCUNI LUOGHI CARATTERISTICI. CERCA DI RICORDARE ALCUNI NOMI:



IL MERCATO, DELLE SPEZIE E DEI PRODOTTI

ARTIGIANALI, SI CHIAMA.....

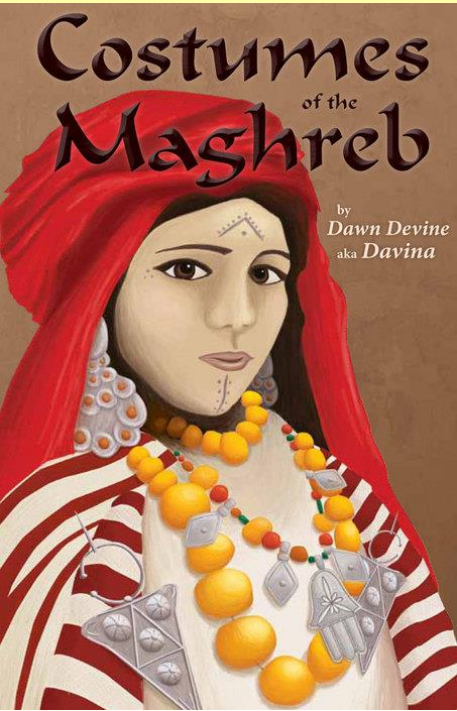
LA PRINCIPESSA MOSTRA AD AZUR LA SCUOLA
CORANICA OVVERO LA

L'OSPEDALE OVVERO IL E
L'ALBERGO PER I VIAGGIATORI CIOÈ IL



OSSERVA LE IMMAGINI: LA PRIMA RAFFIGURA LA NUTRICE **JENAN**, LA SECONDA È UN DISEGNO FATTO DA UN'ARTISTA CONTEMPORANEA PER UN LIBRO SUI COSTUMI DEL MAGHREB.

CHE COSA TI COLPISCE DELL'ASPETTO E DELL'ABBIGLIAMENTO DELLE DUE DONNE?



.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

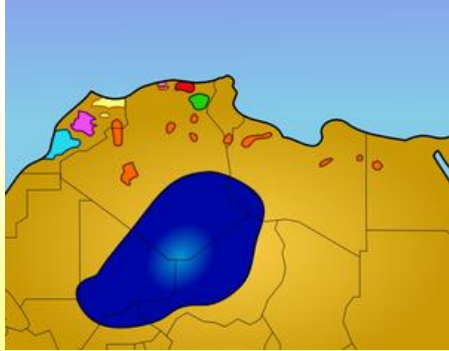
OSSERVA ORA LA FOTO DELLA DONNA QUI ACCANTO: COSA HA IN COMUNE CON LE DUE DONNE DISEGNATE?

.....



IL TATUAGGIO IDENTIFICA LA NUTRICE COME UNA DONNA **BERBERA**.

CHI SONO I **BERBERI**? I **Berberi** o, nella loro stessa lingua, **Imazighen** (al singolare **Amazigh**), che significava in origine "uomini liberi", sono, propriamente, gli abitanti originari del **Nord Africa**. Per una serie di motivi storici ed ideologici oggi con tale nome si è soliti indicare solamente coloro che, in Nord Africa, parlano ancora la **lingua berbera (tamazight)**. Il nome **berbero** deriva dal termine **francese** *berbère*, a sua volta derivato dal vocabolo **arabo** *barbar*, il quale, probabilmente, non fa che riprodurre la parola greco-romana *barbaro* (che designava chi non parlava il **latino** o il **greco**).



Popolazione: 60 milioni. **Lingua:** [berbero](#), [dialetti arabi](#).

Religione: [Islam](#), [Cristianesimo](#), [Ebraismo](#).

Distribuzione: [Marocco](#) 28.900.000; [Algeria](#) 26.400.000; [Mali](#) 1.800.000; [Niger](#) 1.750.000; [Libia](#) 1.470.000; [Tunisia](#) 85.000; [Burkina Faso](#) 50.000; [Egitto](#) 10.000.

La diffusione della lingua berbera in Nord-Africa (in arancione)



I tatuaggi possono essere distinti in **permanenti** e **temporanei**. Generalmente si usa come **colorante il pigmento nero-fumo dei residui di carbone** attaccati alla superficie esterna delle pentole di argilla (*borma*). Tali tatuaggi indelebili sono **eseguiti a secondo degli scopi durante l'età infantile, per distinguere l'appartenenza ad una tribù nonché per esprimere ancestrali simboli socio-religiosi**, quali ad esempio la croce, probabilmente un'eredità culturale berbera, assimilata dalla religione cristiana e rimasta nell'immaginario della gente.

I tatuaggi **temporanei** sono più diffusamente utilizzati dalle donne del Sahara mediante la decorazione con coloranti a base di henna e di hargus.



Il tatuaggio viene detto *wašma* e di esso si conoscono numerose varianti in relazione alla posizione sul corpo o del particolare raffigurato. Il tatuaggio sul mento è detto **fula**, quello sulla fronte **sayala**.

OSSERVA L'IMMAGINE: CHE COSA INDOSSANO LE PERSONE DEL MERCATO?



.....
.....
.....
.....
.....
.....

COSA INDOSSANO AZUR E ASMAR?

.....
.....
.....
.....

QUALI DIFFERENZE NOTI?

.....
.....
.....
.....



TI RICORDI COSA DICE ROSPÙ DELLE SCARPE DEGLI ARABI?
DICE: "LORO NON HANNO GLI ZOCCOLI!"
CHE COS'HANNO?

.....



OSSERVA ORA LO STUDIO DEL SAGGIO YADOÀ E QUELLO DELLA PRINCIPESSA: RICONOSCI QUALCHE OGGETTO O STRUMENTO PARTICOLARE?

.....

.....

.....

.....

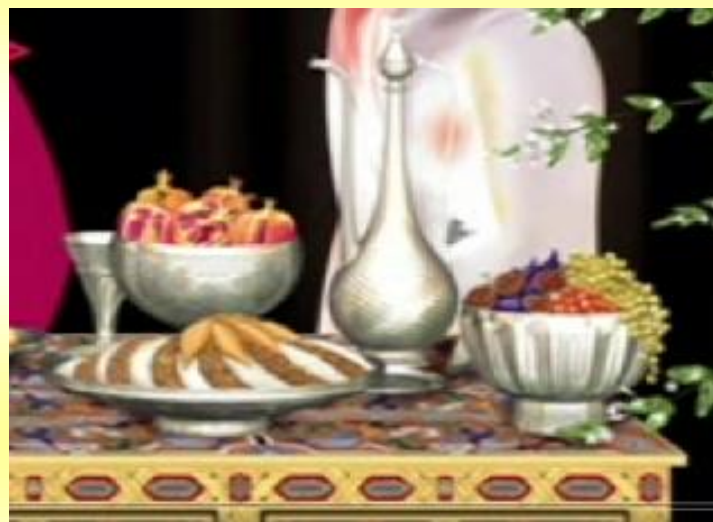
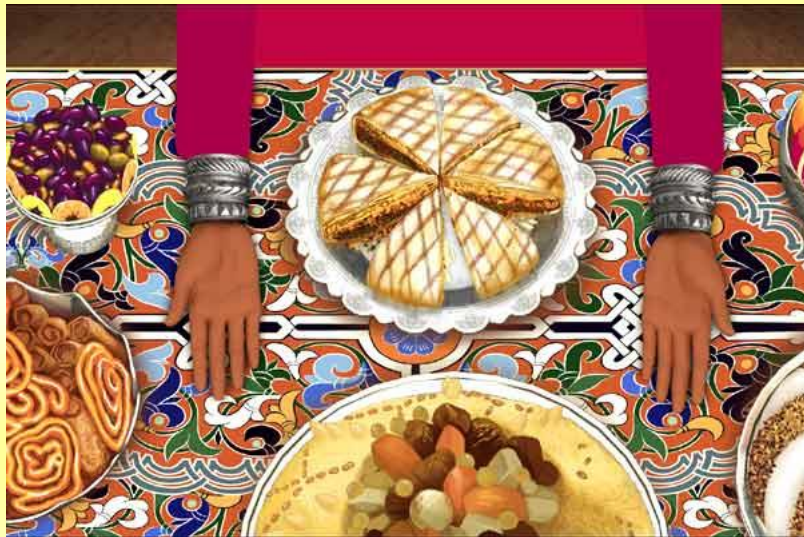


SAI DIRE A QUALE POPOLO/RELIGIONE APPARTIENE IL SAGGIO YADOÀ?

DA CHE COSA LO HAI CAPITO?

.....

.....



OSSERVA LE IMMAGINI DEL FILM RELATIVE AL BANCHETTO OFFERTO DALLA NUTRICE AD AZUR: RICONOSCI ALCUNI TIPI DI FRUTTA E DI DOLCI? QUALI?

.....

.....

.....

.....

.....

Grazie alla conquista da parte degli Arabi della Spagna (756 d.C.) e della Sicilia (827 d.C.), molte piante e tanti tipi di coltivazioni orientali vennero introdotte in Occidente: lo testimoniano molte parole italiane relative all'alimentazione che derivano dall'arabo.

PROVA A COLLEGARE CON UNA FRECCIA LE PAROLE ARABE DELLA TABELLA A QUELLE ITALIANE.

ARABO	ITALIANO
SUKKAR	ARANCIA
QUTUN	LIMONE
SHARUB	ZUCCHERO
ZA'FARAN	MARZAPANE
AL-BARQUQ	COTONE
NARANG'	ALBICOCCA
LAIMUN	SCIROPPPO
MARTABAN	ZAFFERANO

DI QUALE MATERIALE TI SEMBRANO FATTI LE CARAFFE E I CALICI DELLA TAVOLA?

.....

TI SEMBRA LO STESSO MATERIALE DEI GIOIELLI E DEI COPRICAPI DELLE DONNE?



Anche la varietà delle spezie presenti nei Suq è un elemento che caratterizza i paesi del Maghreb.

TI RICORDI ALCUNI NOMI DI SPEZIE CHE ELENCA ROSPÙ NEL FILM?

.....

.....

.....

Rospù contrappone Occidente e Oriente, Francia e Africa araba, lamentando le differenze e le mancanze tra le due culture. COMPLETA LA TABELLA RELATIVA AL CIBO:

COSA HANNO I MAGHREBINI/ARABI	COSA HANNO GLI OCCIDENTALI/FRANCESI
SPEZIE	.....
.....	PASTA

MATERIALI LABORATORIO DI INGLESE

Azur & Asmar: The Princes' Quest

LEGGI LA TABELLA E POI RISPONDI ALLE DOMANDE.



DIRECTOR	Michel Ocelot
PRODUCTION	French-Spanish-Belgium-Italy
CAST	Cyril Murali, Karim M'Riba, Hiam Abbass, Patrick Timsit
MUSIC	Gabriel Yared and Afida Tahri
DISTRIBUTION	Lucky Red
YEAR	2006
RUNNING TIME	99 minutes
ORIGINAL LANGUAGE	Classical Arabic and French
BUDGET	€ 9000000 (estimated)

1. WHO IS THE DIRECTOR OF THE MOVIE?.....
2. HOW OLD IS THE MOVIE?
3. WHICH ARE THE ORIGINAL LANGUAGES?
4. WHO ARE THE PRINCES?
5. WHAT KIND OF MOVIE IS "AZUR & ASMAR: THE PRINCES' QUEST"?
 - ADVENTURE COMEDY THRILLER ANIMATED FAIRYTALE FILM HORROR
 - HISTORY FILM

COMPLETA LE FRASI:

AZUR HAS GOT (black-red-blond-brown)..... HAIR AND (black-blue-brown-green) EYES;
 ASMAR HAS GOT (black-red-blond-brown)..... HAIR AND (black-blue-brown-green).....
 EYES; JENANE IS ASMAR'S (mother-nurse).....; SHE IS AZUR'S (mother-nurse)

AZUR'S FATHER IS A (nobleman - king - knight - poor man): HE IS (good, cruel, patient, severe)..... THE NURSE IS (kind, sweet, cruel, severe).....

SHE IS FROM (Europe-Africa) SHE TELLS THE STORY OF THE (Djinn's – Elves') FAIRY.

COMPLETA LA TABELLA UTILIZZANDO CORRETTAMENTE I SEGUENTI TERMINI:

ROSPÙ, THREE KEYS, BIRD SAYMARA, PRINCESS SHAMSUS SHABÀ, RED LION , NURSE JENANE, THREE DOORS, DJINNS, FAIRIES, WISE SADOÀ

HELPERS	MAGIC ELEMENTS



OSSERVA L'IMMAGINE E RISPONDI ALLE DOMANDE:

AZUR AND ASMAR ARE IN A BIG AND RICH PALACE: WHO LIVES THERE?

THE WALLS ARE DECORED: WHAT IS THEIR COLOUR?

WHAT IS AZUR'S DRESS COLOUR?

ARE THEIR DRESS POOR?

ARE THE DJINNS TALL AND BIG? THEY ARE

OSSERVA L'IMMAGINE: POI COMPLETA E COLLEGA CON UNA FRECCIA I TERMINI ITALIANI CON I CORRISPONDENTI INGLESI:

ITALIAN	ENGLISH
GIOIELLI	MOUTH
VELO	TATOO
TATUAGGIO	JEWELRY
BOCCA	VEIL
DONNA	.....
VESTITO ROSSO	.....



YOUR OPINION:

THE FILM IS... GREAT FANTASTIC BORING TERRIBLE GOOD



OSSERVA L'IMMAGINE E RISPONDI ALLE DOMANDE:

IN THE PHOTO YOU CAN SEE THREE CHARACTERS:.....

WHERE ARE THEY?

DESCRIBE THE GARDEN:

WHAT'S ON THE TABLE?

DESCRIBE ROSPÙ 'S PHYSICAL APPEARANCE: HE IS

OSSERVA L'IMMAGINE: POI COMPLETA E COLLEGA I TERMINI ITALIANI CON I CORRISPONDENTI INGLESI:

ITALIAN	ENGLISH
MOON	.....
NIGHT	.....
HORSE	STELLE
STARS	MONTAGNE
TREE	CAVALLO
MOUNTAINS	ALBERO



YOUR OPINION:

THE FILM IS... GREAT FANTASTIC BORING TERRIBLE GOOD

La Chanson d'Azur et Asmar

Ending theme

Music by [Gabriel Yared](#) • Words by [Souad Massi](#) • Sung by Souad Massi and Rabah Khalfa

Arabic	French	English
<p>Sabi saghir yassir kabir Yaqtaâou lwidyan yatfi nirane Wa houa youkhalles <u>houriyatou</u> eljane Ma âne ya îchane fi <u>hanane</u>, fi <u>hanane</u> Ma âne ya îchane fi <u>hanane</u>, fi <u>hanane</u></p> <p>Far<u>hi</u> be wlidi Yad<u>hak</u> ou yel âb fouq <u>hajri</u> Far<u>hi</u> be wlidi Lighali aktar min ômri</p> <p>Yel âb ou yajri fi wast eddar Ou yedwi âlina ki elf nar Yel âb ou yajri fi wast eddar Ou yedwi âlina ki elf nar</p> <p>Ou neh<u>kilou</u> <u>hkayat</u> <u>Hetta</u> yetlâ en' har Ou neh<u>kilou</u> <u>hkayat</u> <u>Hetta</u> yetlâ en' har</p> <p>Ch <u>hal</u> me <u>hkaya</u> wa <u>hkaya</u> Smâna mel barah <u>lelyoum</u> Ch <u>hal</u> me <u>hkaya</u> wa <u>hkaya</u> Smâna mel barah <u>lelyoum</u></p> <p>Ou rou<u>h</u> ya zmane wadji ya zmane Ouatfakker ya inssane Ou rou<u>h</u> ya zmane wadji ya zmane Ouatfakker ya inssane</p> <p>Koul eh<u>kaya</u> liha <u>hkaya</u> liha maâna ouliha zmane Koul eh<u>kaya</u> liha <u>hkaya</u> liha maâna ouliha zmane</p> <p>Petit enfant deviendra grand Il franchira les océans Il sauvera la Fée des Djinnns Et tous les deux seront heureux, seront heureux Et tous les deux seront heureux, seront heureux</p> <p>Nowssik ya wlidi May gharek <u>hetta</u> inssane Ma kayine qad essfa Welkhir wel <u>yhssane</u></p> <p>Ma tefta<u>h</u> bab e<u>hta</u> taghleq Bab oulikoul sou' al jawab Ma tefta<u>h</u> bab e<u>hta</u> taghleq</p>	<p>Petit enfant deviendra grand Il franchira les océans Il sauvera la Fée des Djinnns Et tous les deux seront heureux, seront heureux Et tous les deux seront heureux, seront heureux</p> <p>C'est toi ma joie Quand tu joues tu me souris C'est toi ma joie Joue et brille soleil de ma vie</p> <p>Mon bel enfant aux cheveux d'or Songe à la fée quand il s'endort Mon bel enfant aux cheveux noirs Rêve à l'amour et à la gloire</p> <p>Ils sont mes deux tendres trésors Et je les berce jusqu'à l'aurore Ils sont mes deux tendres trésors Ils fleuriront et seront forts</p> <p>Oh mon Azur prends garde à toi Partout le mal t'attaquera Oh mon Asmar prends garde à toi Quoiqu'il arrive ne cède pas</p> <p>Vous êtes frères mes deux garçons Votre puissance est votre union Vous êtes frères mes deux garçons N'oubliez pas cette leçon</p> <p>De porte en porte vous passerez De porte en porte vous gagnerez Et un beau jour viendra la fée Et un beau jour viendra l'amour</p> <p>Tifloun saghir yasirou kabir Taqta ou lwidyan Wa youjalles <u>houriyata</u> ljan Ma an ya ichan fi <u>hanan</u>, fi <u>hanan</u> Ma an ya ichan fi <u>hanan</u>, fi <u>hanan</u></p> <p>C'est la joie dans mon cœur Quand je vois leur course au bonheur C'est la joie dans mon cœur Car je sais qu'ils seront vainqueurs</p> <p>Dans leurs yeux noirs, dans leurs yeux bleus Je vois l'espoir jeune et joyeux Dans leurs yeux bleus, dans leurs yeux noirs</p>	<p>This little child will grow up He will cross the oceans He will save the Fairy of the Djinnns And both will be happy, be happy And both will be happy, be happy</p> <p>You're my joy When you play you smile at me You're my joy Play and shine, sun of my life</p> <p>My beautiful golden-haired child Dreams of the fairy when he sleeps My beautiful black-haired child Dreams of love and glory</p> <p>They are my two tender treasures And I rock them until dawn They are my two tender treasures They will flourish and will be strong</p> <p>Oh my Azur take good care of yourself Everywhere evil may attack Oh my Asmar take good care of yourself Whatever happens do not succumb</p> <p>You are brothers my two boys Your power is your union You are brothers my two boys Do not forget this lesson</p> <p>From door to door you will pass From door to door you will win And on a beautiful day will come the fairy And on a beautiful day will come love</p> <p>This little child will grow up He will cross the oceans He will save the Fairy of the Djinnns</p>

<p>Bab oulikoul sou' al jawab</p> <p>Hetta telqa triq esswab Hetta telqa triq esswab Hetta telqa triq esswab Hetta telqa triq esswab</p> <p>Ch <u>h</u>al me <u>h</u>kaya wa <u>h</u>kaya Smâna mel barah <u>h</u> felyoum Ch <u>h</u>al me <u>h</u>kaya wa <u>h</u>kaya Smâna mel barah <u>h</u> felyoum</p> <p>Ou rou<u>h</u> ya zmane wadji ya zmane Ouafakker ya inssane Ou rou<u>h</u> ya zmane wadji ya zmane Ouafakker ya inssane</p> <p>Koul e<u>h</u>kaya liha <u>h</u>kaya liha maâna ouliha zmane Koul e<u>h</u>kaya liha <u>h</u>kaya liha maâna ouliha zmane</p> <p>Sabi saghir yassir kabir Yaqtaâou lwidyan yatfi nirane Wa houa youkhalles <u>h</u>ouriyatou eljane Ma ân ya îchane bi <u>h</u>anane, bi <u>h</u>anane Ma ân ya îchane bi <u>h</u>anane, bi <u>h</u>anane</p>	<p>Je vois le feu de la victoire</p> <p>Je les instruis je les nourris Ils se régalent et me sourient Leur belle enfance est un trésor Ils s'en iront confiants et forts</p> <p>Oh mon Azur prends garde à toi Partout le mal t'attaquera Oh mon Asmar prends garde à toi Quoiqu'il arrive ne cède pas</p> <p>Vous êtes frères mes deux garçons Votre puissance et votre union Vous êtes frères mes deux garçons N'oubliez pas cette leçon</p> <p>De porte en porte vous passerez De porte en porte vous gagnerez Et un beau jour viendra la fée Et un beau jour viendra l'amour</p> <p>Petit enfant deviendra grand Il franchira les océans Il sauvera la Fée des Djinns Et tous les deux seront heureux, seront heureux Et tous les deux seront heureux, seront heureux</p>	<p>And both will be happy, be happy And both will be happy, be happy</p> <p>It's the joy in my heart When I see their race for happiness It's the joy in my heart For I know they will be victorious</p> <p>In their black eyes, in their blue eyes I see youthful and joyful hope In their blue eyes, in their black eyes I see the flames of victory</p> <p>I teach them, I nourished them They enjoy their meal and smile at me Their beautiful childhood is a treasure They will leave confident and strong</p> <p>Oh my Azur take good care of yourself Everywhere evil may attack Oh my Asmar take good care of yourself Whatever happens do not succumb</p> <p>You are brothers my two boys Your power is your union You are brothers my two boys Do not forget this lesson</p> <p>From door to door you will pass From door to door you will win And on a beautiful day will come the fairy And on a beautiful day will come love</p> <p>This little child will grow up He will cross the oceans He will save the Fairy of the Djinns And both will be happy, be happy And both will be happy, be happy</p>
---	---	---

Materiali laboratorio di Musica

Intervista con Gabriel Yared

Compositore

Come è iniziata la sua collaborazione con Michel Ocelot, che è un regista che ama il silenzio ?

Ci siamo incontrati poco meno di un anno fa e siamo subito andati molto d'accordo. Nella misura in cui l'immagine è forte di per sé, non ha sempre bisogno del sostegno della musica. Capisco e condivido a tutti gli effetti il punto di vista di Michel. Sono entrato subito nel vivo del soggetto, perché bisognava comporre in anticipo alcune musiche, prima che l'animazione venisse fatta. Penso in particolare alla ninnananna che apre il film, alla scena in cui si vedono quattro musicisti suonare nel giardino di Jénane, e poi alla pavana finale. Siccome Michel è molto minuzioso, ha filmato la registrazione con i musicisti nello studio per ottenere i riferimenti dei gesti che sono serviti ad animare i musicisti del film...

Si è già occupato dell'oriente in diversi film...

Sì, ne Le Mille e una Notte di Philippe de Broca, e prima di questo, nel 1982 in Hanna K di Costa Gavras, per il quale avevo impiegato sia un'orchestra sinfonica che dei musicisti orientali. In seguito, ho usato un'altra mescolanza su Adieu Bonaparte di Youssef Chahine : dei musicisti orientali, una sega musicale e un'orchestra sinfonica. Tutto questo proviene dalla mia cultura e dalla mia educazione, poiché sono nato in un paese di lingua araba, il Libano, e ho conseguito i miei studi presso i gesuiti, dove ho appreso il latino, il francese e l'inglese. Quindi, sono sempre stato un misto tra Azur e Asmar, senza possedere gli occhi azzurri di Azur! La cultura orientale mi è stata assolutamente necessaria, nei miei studi, nella mia vita, ed è sempre stata accompagnata dalla cultura occidentale. Ovviamente in me si trova un terreno favorevole per questo genere di esperienze e questo genere di soggetti.

Come si è accostato a questo viaggio in un universo di fiaba ?

Mi sono lasciato trasportare dalla lettura della sceneggiatura e dai disegni di Michel. Bisogna che legga, poi che mi concentri, che chiuda gli occhi, e poi l'ispirazione mi viene da dentro. È difficile da spiegare come ti accadono le cose, ma diciamo che è un po' come un tornare all'infanzia, e tutte le competenze che si sono potute acquisire con il tempo ti aiutano a esprimerti musicalmente.

Quali sono le prime musiche di film d'animazione che l'hanno segnata, in veste di spettatore ?

Quando ero piccolo, non conoscevo bene il cinema. È solo più tardi che ho avuto occasione di scoprire i cartoni animati di Hollywood, come Tom e Jerry, Bugs Bunny, ecc...E ho trovato che la musica di questi cartoni era straordinaria. Un fuoco artificiale di orchestrazione, di idee luminose, in breve, per me, era il meglio della musica illustrativa, perché seguiva ogni azione, ogni movimento dell'immagine.

Come ha affrontato le diverse scene del film ? Alcune idee musicali le sono venute subito in mente ?

Sì. La ninnananna che guida il film è un'idea che mi è venuta da una quartina che Michel aveva scritto in francese e che poi è stata tradotta in arabo. Così è nata la ninnananna, poi in seguito ho pensato di introdurre degli elementi di questa ninnananna in altri momenti del film, come nella conclusione. Reintroduco questo tema in maggiore, con un liuto e un piccolo quartetto, mentre Azur e Asmar dialogano.

Michel Ocelot ha tratto le sue ispirazioni dalle opere dei primi fiamminghi e dalle miniature persiane. Dal canto suo, si è ispirato anche a strumenti e musiche tradizionali per comporre la musica di Azur e Asmar?

Ho ascoltato le orchestre orientali per tutto il corso della mia infanzia, con il suono dei loro strumenti come i violino arabo e i naïs, quei flauti di canna che si suonano di traverso. Tutti questi strumenti vivono ancora nella mia memoria. Stranamente, quando ero ragazzino, detestavo la musica orientale, perché aspiravo a fare delle composizioni classiche, a studiare l'armonia. È lasciando il Libano che ho potuto trovare un giorno un libro apparso nel 1932, dal titolo « La conferenza del Cairo », nel quale sono stati ritrascritti tutti i modi e i ritmi orientali. L'ho consultato quando ho cominciato a lavorare su Azur e Asmar, per ispirarmi ai modi orientali, per riflettere sugli strumenti che bisognava utilizzare, e alla ritmica. Questa ritmica orientale interviene particolarmente nelle scene di inseguimento, con i mercanti di schiavi e con i briganti. È sorretta ritmicamente da un liuto, un «kanoun » e dalle percussioni orientali.

Cos'è che l'ha maggiormente interessata in questa nuova avventura ?

Per me, è stato un divertimento nel vero senso della parola : provo piacere a comporre. Molto di più che con una fiction con degli attori. È stato anche l'incontro con Michel che è ferocemente contrario a

qualsiasi forma di musica tradizionale nei suoi film, e che ha ceduto poco a poco alle mie proposte, perché ho provato a conquistarlo, a compiacerlo.

Michel Ocelot è l'esempio vivente del narratore. Si considera anche lei un narratore nel suo campo, e questo incontro tra due narratori l'ha arricchita?

È stato appassionante. Ho avuto la fortuna di avere tutto il tempo di cui avevo bisogno per lavorare, cosa estremamente rara. Non posso pronunciarmi sul mio lavoro, ma ho scritto diverse opere per il balletto, per Carolyn Carlson e Roland Petit, che erano basati su dei racconti per bambini. È ovvio che il dono di poter raccontare lo possediamo in noi. Tutti i compositori di musica classica sono andati in questa direzione, che si tratti di Debussy, che ha scritto Children's Corner per sua figlia o di Robert Schumann, che ha scritto Les scènes d'enfants. Tutti quanti si sono interessati ai bambini, che hanno questa incredibile capacità di comprendere la musica, tutte le musiche, prima di essere « formati ». Anche io sono molto contento di rivolgermi ai bambini con questa musica.

Il suo approccio consiste nel lavorare prima di tutto in libertà, staccandosi dall'immagine, per poi rendere più preciso ciò che ha immaginato, una volta scoperte le varie sequenze...

Absolutamente. Ma mi accade anche di rifiutare quello che avevo immaginato, quando mi rendo conto che non avevo anticipato bene l'effetto che le immagini avrebbero prodotto sullo spettatore. Per riassumere, cerco di approfondire, di lavorare senza posa, prima di confrontarmi con l'immagine. Il Leone scarlato è un buon esempio. È stato necessario che lo vedessi, con il colore, l'animazione, per rendermi conto della nobiltà che emanava questa immagine. È stata la stessa cosa con l'uccello Saïmourh, o per la scena dell'arrivo presso la Fata dei Jinns, in quel grande palazzo. Lo storyboard non mi dava tutta la misura della bellezza di quel luogo, tutta la sua maestà.

Come ha dialogato con Michel Ocelot prima di registrare la musica definitiva ?

Gli mandavo degli abbozzi molto lavorati, che assomigliavano quasi alla musica definitiva. Suonavo tutti gli strumenti, di modo che Michel potesse avere un'idea molto precisa del colore musicale dell'orchestra. Mi spediva delle mail molto positive, chiedendomi delle piccole modifiche di tanto in tanto. Quando ci siamo incontrati a Lione, per registrare la musica con l'orchestra sinfonica, né è stato conquistato.

Come si pone nei confronti del film, ora che il suo lavoro è completato ?

È uno dei più bei film d'animazione che abbia visto sino ad ora. Ho visto dei film Giapponesi, e di tutte le nazionalità. Adoro Le Roi et l'Oiseau di Paul Grimault e di Prévert, perché trovo che liberi una bellissima poesia, che impregna i bambini, anche quando non capiscono tutto. Nel colore, nel racconto stesso, nei disegni, le scenografie, la musica, in ogni elemento. E penso che questo film, oltre a divertire, illuminerà e farà crescere tutto il pubblico dai 7 ai 107 anni !

(interviste realizzate da Pascal Pinteau)

Gabriel Yared

2006 BREAKING AND ENTERING di Anthony Minghella

AZUR ET ASMAR di Michel Ocelot

2003 RITORNO A COULD MONTAIN di Anthony Minghella

2002 BON VOYAGE di Jean-Paul Rappeneau

2001 LES MARINS PERDUS di Claire Devers

1999 IL TALENTO DI MISTER RIPLEY di Anthony Minghella

1996 IL PAZIENTE INGLESE di Anthony Minghella

Oscar per la migliore musica drammatica originale

Golden Globe per la migliore musica originale

1991 L'AMANTE di Jean-Jacques Annaud

César per la Migliore Musica

1990 LES MILLE ET UNE NUITS di Philippe de Broca

1987 CAMILLE CLAUDEL di Bruno Nuytten

César per la Migliore Musica

1985 37°2 LE MATIN di Jean-Jacques Beineix

1983 HANNA K. di Costa-Gavras

1979 SI SALVI CHI PUÒ (LA VITA) di Jean-Luc Godard



2006- Azur y Asmar- La chanson d'Azur et Asmar (Versió àrab)- Yared (Voc. Souad Massi).mp3

I CARTELLONI E I DISEGNI

Azur e Asmar

Emozioni e Gradimento

FELICITA' الفرح

GIOIA الفرح

DOLCEZZA الحلو

TRISTEZZA حزن

AMORE حوى

DIVERTIMENTO متعة

Parole Chiave كلمات المفتاح

RISPETTO

LITIGI

AMICIZIA الأصدقاء

DUELLI مناجزة

SUPERSTIZIONE

FAMIGLIA العائلة

DIVERSITÀ التقريب

CURIOSITÀ فضول

CORAGGIO شجاعة

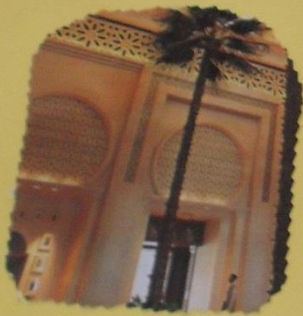
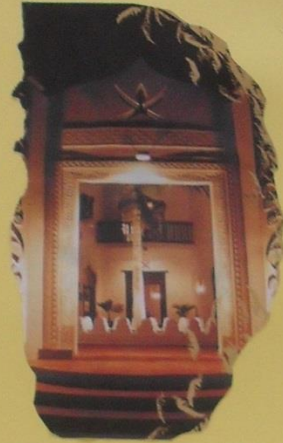
PROVE

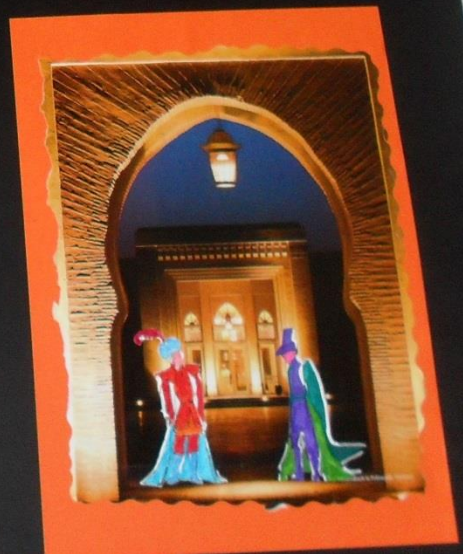
AIUTARSI التواضع

UGUAGLIANZA مساواة





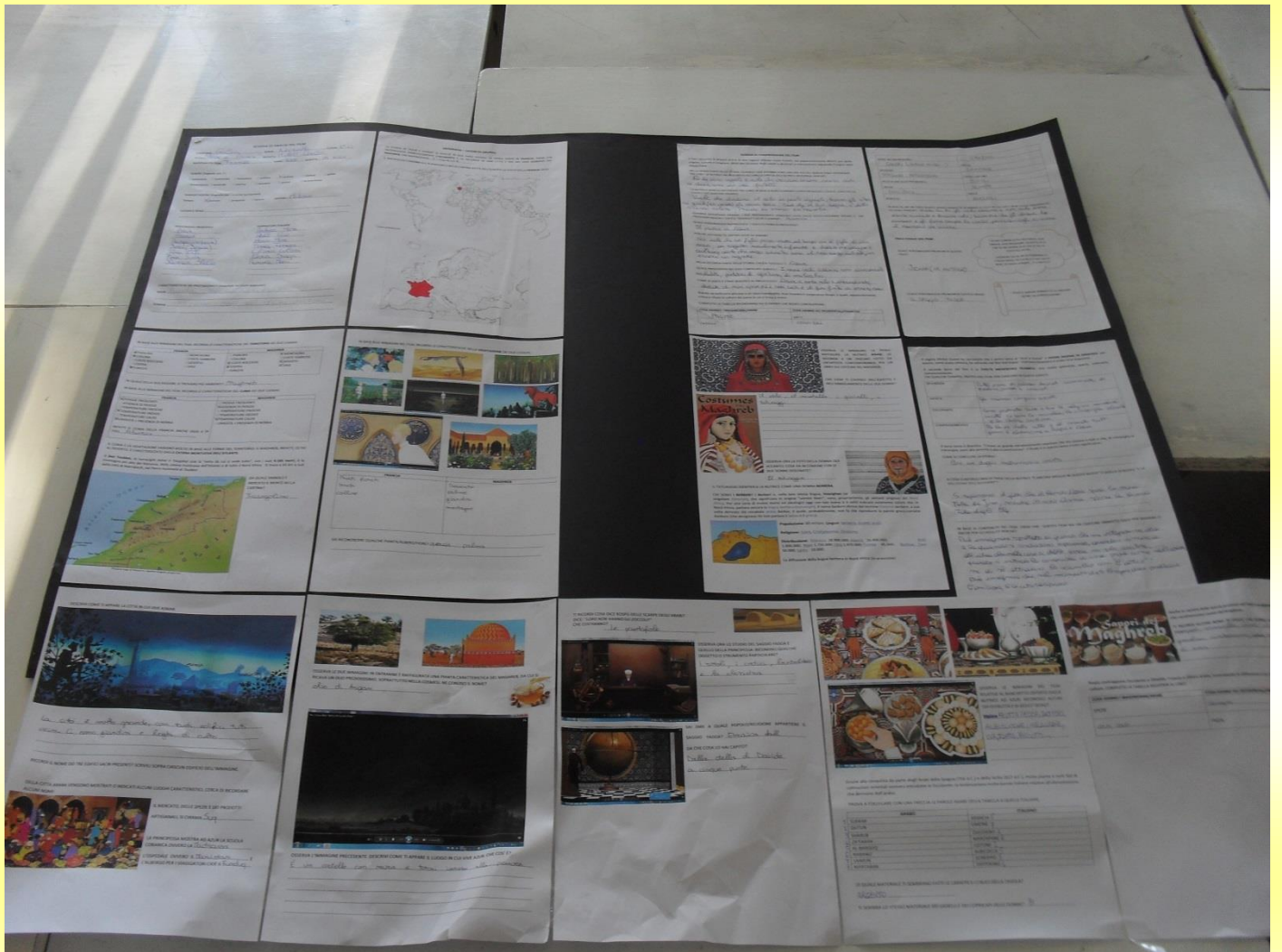












TITOLO "Azur e Asmar" REGISTA Mickel Ouezzar
 NAZIONALITÀ FILM Francia ANNO 2006 DURATA 95 minuti

GENERE (Segnala con ✓)

avventura commedia fantastico politico cartone comico giallo
 drammatico musicale storico western orrore fantascienza

AMBIENTAZIONE (Segnala con ✓ e scrivi sui puntini)

Tempo: passato presente futuro periodo Medioevo

LUOGHI E SPAZI

PERSONAGGI PRINCIPALI

Azur
Asmar
Raspé (Raspoux)
Jenan (Jénare)
Fara Elfi
Fara Jinns
Shamsur Shalâ

DOPPIATORI ITALIANI

Andrea Mete
Roberto Uiso
Marco Mete
Terry Fontana
Chiara Colizzi
Maria Sogno
Aurora Monti

CARATTERISTICHE DEI PROTAGONISTI (Descrivili nei tratti essenziali)

AZUR: Biondo con gli occhi azzurri

SCHEDA DI COMPrensIONE DEL FILM

Il film racconta la doppia storia di due ragazzi allevati come fratelli, ma apparentemente diversi per pelle, origine, cultura e religione, divisi dal razzismo degli adulti e destinati a incontrarsi seguendo il sogno della stessa fiaba.

NELLA PRIMA PARTE DELLA STORIA, QUANDO I DUE BAMBINI SONO ANCORA PICCOLI, NON VI SONO DIFFERENZE TRA LORO. LA NUTRICE HA INSEGNATO ALL'UNO LA LINGUA DELL'ALTRO E VICEVERSA: PERCHÉ?

Perché sono uguali e vuole che crescano insieme senza sentirsi diversi, come due veri fratelli.

LA NUTRICE NON FA DIFFERENZE TRA LORO: IN BASE A QUALI ELEMENTI (COMPORAMENTI, GIOCHI, OGGETTI) LO CAPISCI? FAI QUALCHE ESEMPIO.

Vuole che dividano il cibo in parti uguali; Hanno gli stessi giochi (es. orate) gli stessi lettini; Dice che il loro sangue è dello stesso colore; Prende in braccio entrambi.

QUANDO DIVENTANO GRANDI, I DUE PROTAGONISTI VENGONO DIVISI DALLE DISUGUAGLIANZE SOCIALI E DAI PREGIUDIZI RAZZIALI: CHI È IL "DIVERSO"? AZUR O ASMAR? Asmar

QUALE PERSONAGGIO RAPPRESENTA L'ADULTO PIENO DI PREGIUDIZI?

Il padre di Azur

PERCHÉ, SECONDO TE, SEPARA AZUR DA ASMAR?

Non vuole che suo figlio passi ancora del tempo con il figlio di una serva, un ragazzo socialmente inferiore e diverso per origine e cultura; vuole che venga educato come il suo rango richiede, per essere un signore.

NELLA SECONDA PARTE DELLA STORIA, CHI È IL "DIVERSO"? Azur

QUALE PREGIUDIZIO NEI SUOI CONFRONTI SUBISCE? I suoi occhi azzurri sono considerati maledetti, portatori di sfortuna, di malocchio.

COME SI SENTE E COME REAGISCE AL PREGIUDIZIO? Azur si sente solo e abbandonato; decide di non aprire più i suoi occhi e di fare finta di essere cieco.

Il regista Michel Ocelot ha raccontato che il primo tema di "Azur e Asmar" è **VIVERE INSIEME IN ARMONIA**: per questo, come scelta stilistica, ha utilizzato nel film due lingue - francese (doppiato) e arabo (mai doppiato).

Il secondo tema del film è la **CIVILTÀ MEDIOEVALE ISLAMICA**: una civiltà splendida, aperta, tollerante, compassionevole.
FAI QUALCHE ESEMPIO, TRATTO DAL FILM, PER CIASCUNO DI QUESTI ASPETTI.

SPLENDIDA	Città piena di palazzi decorati riccamente, di giardini, piazze e mercati.
APERTA	Gli stranieri vengono accolti.
TOLLERANTE	Sono praticate tutte e tre le religioni monoteiste: infatti ci sono le moschee, le sinagoghe ebraiche e la chiesa cristiana.
COMPASSIONEVOLE	Per le vie della città e al mercato tutti fanno l'elemosina a Rospù e Rasm.

Il terzo tema è divertire: "Creare un grande intrattenimento popolare che dia piacere a tutti e che, di meraviglia in meraviglia, porti alla serenità e alla riconciliazione". Il finale è in questo senso molto significativo:

COME SI CONCLUDE LA STORIA?

Con un doppio matrimonio misto

A COSA SI RIFERISCONO LA FRASE DELLA NUTRICE "È ANCORA MEGLIO IN QUESTO MODO" E QUELLA DI ROSPÙ "È LA SOLUZIONE DELL'AVVENIRE"?

Si riferiscono al fatto che il bimbo Rasm per le mani Fate de Jim, mentre il maro Rasm sposa la bimba Fate degli Elji.

IN BASE AI CONTENUTI DEL FILM, CREDI CHE QUESTO FILM SIA UN CARTONE ANIMATO SOLO PER BAMBINI O ANCHE PER GLI ADULTI? PERCHÉ?

Può insegnare soprattutto ai grandi che mi interesso alle cose quando si condividono esperienze, quando si rinuncia all'idea che nelle cose ci debbe essere un solo vincitore, quando si intere la conquista di una parte come realizzazione di sé attraverso lo scambio con "l'altro"; può insegnare che, nel momento del bisogno, dare piacere è omaggio, è aiuto reciproco...

NENIE INCOMPRESIBILI	CANZONI
COLORI (GIALLO, ROSSO...)	GRIGIO
MUEZZIN	CAMPANE
STALLONI MAGRISSIMI	CAVALLI DA TIRO
PEZZI DI METALLO PER MUSICA	ZUFOLI
SPEZIE	SE NAPE
COUS COUS	PASTA
BABUCCE	ZOCCOLI

IN REALTÀ, AD UN CERTO PUNTO, ROSPÙ AMMETTE DI AMARE LA CITTÀ IN CUI VIVE E NON VUOLE TOGLIERSI GLI OCCHIALI: PERCHÉ? Anche lui ha gli occhi azzurri e non vuole essere odiato, cacciato e lasciato solo; riconosce che gli abitanti lo aiutano e gli fanno sempre le carità, permettendogli di avere il necessario per vivere.

FRASI CHIAVE DEL FILM:

QUALE PERSONAGGIO PRONUNCIA QUESTE FRASI?

JENAN (LA NUTRICE)

QUALE PERSONAGGIO PRONUNCIA QUESTA FRASE?

IL SAGGIO YADOA

"IO HO CONOSCIUTO DUE PAESI, DUE LINGUE, DUE RELIGIONI: QUESTO FA SÌ CHE IO NE SAPPIA DUE VOLTE PIÙ DI TUTTI GLI ALTRI...

LADDOVE GLI ALTRI SI FERMANO A CAUSA DEGLI OCCHI BLU O DEI GATTI NERI, IO VADO AVANTI... E LI BATTO!"

"SOLO IL SAPERE PERMETTE DI ANDARE OLTRE LA SUPERSTIZIONE"

ERIKA, SARA, GIADA, Jennifer

FILM "AZUR E ASMAR" - TESTO NARRATIVO GENERE FIABA

ANALISI DELLE CARATTERISTICHE

COMPLETA LE TABELLE.

PROTAGONISTI (Scrivi in breve come sono)	
AZUR (BIONDO CON OCCHI AZZURRI)	(Occidente-Europa-Francia)
ASHAR (MOPO CON OCCHI MARRONI)	(Oriente-Nord Africa)

ANTAGONISTI	AIUTANTI
1. LEONE SCHARLATO	1. NUTRICE
2. UCCELLO	2. ROSPI
3. MERCANTI	3. PRINCIPESSA SHAMSUS SHABÀ
4. PAPA' DI AZUR	4. YADDA
5. PREDONI	5. LA FATA DEI JINNS

PROVE DA SUPERARE	ELEMENTI MAGICI
1. TROVARE LE TRE CHIAVI	1. PIUMA
2. SUPERARE IL LEONE SCHARLATO	2. CHIAVI
3. SUPERARE L'UCCELLO SAMOURH	3. CONFETTI DELLA LINGUA DELLE FIERE
4. SUPERARE LE TRE PORTE	4. POZIONE INVISIBILE
5. SALTARE IL PONTE	5. JINNS
6. PORTE GEMELLE	6.
7.	7.

TEMPO (Scrivi tra parentesi da che cosa si deduce)	AMBIENTI (Indica brevemente come sono tra parentesi)
MEDIO EVO: CASTELLI GUERRIERI, ASTRO LABO CASE PIASTRELLATE	- CASTELLO DI AZUR - LA SPIAGGIA - Palazzo della Principessa - Santuari delle tre religioni - LE PICCOLE ASE - Città romana/bizantina

Azur & Asmar: The Princes' Quest

LEGGI LA TABELLA E POI RISPONDI ALLE DOMANDE.

DIRECTOR	Michel Ocelot
PRODUCTION	French-Spanish-Belgium-Italy
CAST	Cyril Mourali, Karim M'Riba, Hiam Abbass, Patrick Timsit
MUSIC	Gabriel Yared and Afida Tahri
DISTRIBUTION	Lucky Red
YEAR	2006
RUNNING TIME	99 minutes
ORIGINAL LANGUAGE	Classical Arabic and French
BUDGET	€ 9000000 (estimated)



1. WHO IS THE DIRECTOR OF THE MOVIE? THE DIRECTOR OF THE MOVIE IS MICHEL OCELOT
2. HOW OLD IS THE MOVIE? THE MOVIE IS 8 YEARS OLD
3. WHICH ARE THE ORIGINAL LANGUAGES? THE ORIGINAL LANGUAGES ARE CLASSICAL ARABIC AND FRENCH
4. WHO ARE THE PRINCES? THE PRINCES ARE AZUR AND ASMAR
5. WHAT KIND OF MOVIE IS "AZUR & ASMAR: THE PRINCES' QUEST"?
 ADVENTURE COMEDY THRILLER ANIMATED FAIRYTALE FILM HORROR
 HISTORY FILM

COMPLETA LE FRASI:

AZUR HAS GOT (black-red-blond-brown) BLOND HAIR AND (black-blue-brown-green) BLUE EYES;
 ASMAR HAS GOT (black-red-blond-brown) BLACK HAIR AND (black-blue-brown-green) BROWN EYES; JENANE IS ASMAR'S (mother-nurse) MOTHER; SHE IS AZUR'S (mother-nurse) NURSE
 AZUR'S FATHER IS A (nobleman - king - knight - poor man) NOBLEMAN: HE IS (good, cruel, patient, severe) SEVERE THE NURSE IS (kind, sweet, cruel, severe) KIND AND SWEET
 SHE IS FROM (Europe-Africa) AFRICA SHE TELLS THE STORY OF THE (Djinn's - Elves) DJINN'S



OSSERVA L'IMMAGINE E RISPONDI ALLE DOMANDE:

AZUR AND ASMAR ARE IN A BIG AND RICH PALACE: WHO LIVES THERE? ...THE DJINN'S FAIRY.....

THE WALLS ARE DECORED: WHAT IS THEIR COLOUR? ...BLUE.....

WHAT IS AZUR'S DRESS COLOUR? ...WHITE.....

ARE THEIR DRESS POOR? ...NO, THEY AREN'T.....

ARE THE DJINNS TALL AND BIG? ...NO, THEY AREN'T..... THEY ARE SHORT AND SMALL.....

OSSERVA L'IMMAGINE: POI COMPLETA E COLLEGA CON UNA FRECCIA I TERMINI ITALIANI CON I CORRISPONDENTI INGLISI:

ITALIAN	ENGLISH
GIOIELLI	MOUTH
VELO	TATOO
TATUAGGIO	JEWELRY



GEOGRAFIA – LAVORI DI GRUPPO

LA STORIA DI "AZUR E ASMAR" SI SVOLGE IN DUE PAESI DIVERSI: LA PRIMA PARTE IN FRANCIA, PAESE CHE RAPPRESENTA SIMBOLICAMENTE L'OCCIDENTE E LA SECONDA IN UNA CITTÀ E POI NEI VARI AMBIENTI DEL MAGHREB, CHE RAPPRESENTA L'ORIENTE.....

1. RINTRACCIA E COLORA SUL PLANISFERO E NELLA CARTINA MUTA DELL'EUROPA LO STATO DELLA FRANCIA OGGI.

IN BASE ALLE IMMAGINI DEL FILM, RICORDA LE CARATTERISTICHE DEL TERRITORIO DEI DUE LUOGHI:

FRANCIA		MAGHREB	
<input checked="" type="checkbox"/> PIANURA	<input type="checkbox"/> MONTAGNA	<input type="checkbox"/> PIANURA	<input checked="" type="checkbox"/> MONTAGNA
<input checked="" type="checkbox"/> COLLINA	<input type="checkbox"/> COSTE SABBIOSE	<input type="checkbox"/> COLLINA	<input type="checkbox"/> COSTE SABBIOSE
<input type="checkbox"/> COSTE ROCCIOSE	<input type="checkbox"/> DESERTO	<input checked="" type="checkbox"/> COSTE ROCCIOSE	<input checked="" type="checkbox"/> DESERTO
<input type="checkbox"/> STEPPA	<input type="checkbox"/> OASI	<input checked="" type="checkbox"/> STEPPA	<input checked="" type="checkbox"/> OASI
<input checked="" type="checkbox"/> FORESTE		<input type="checkbox"/> FORESTE	

IN QUALE DELLE DUE REGIONI, SI TROVANO PIÙ AMBIENTI? Maghreb

IN BASE ALLE IMMAGINI DEL FILM, RICORDA LE CARATTERISTICHE DEL CLIMA DEI DUE LUOGHI:

FRANCIA		MAGHREB	
<input checked="" type="checkbox"/> PIOGGE FREQUENTI	<input type="checkbox"/> PIOGGE FREQUENTI	<input type="checkbox"/> PIOGGE FREQUENTI	<input checked="" type="checkbox"/> ASSENZA DI PIOGGE
<input type="checkbox"/> ASSENZA DI PIOGGE	<input checked="" type="checkbox"/> ASSENZA DI PIOGGE	<input checked="" type="checkbox"/> ASSENZA DI PIOGGE	<input type="checkbox"/> ASSENZA DI PIOGGE
<input type="checkbox"/> TEMPERATURE FRESCHE	<input type="checkbox"/> TEMPERATURE FRESCHE	<input type="checkbox"/> TEMPERATURE FRESCHE	<input type="checkbox"/> TEMPERATURE FRESCHE
<input checked="" type="checkbox"/> TEMPERATURE FREDE	<input checked="" type="checkbox"/> TEMPERATURE FREDE	<input type="checkbox"/> TEMPERATURE FREDE	<input checked="" type="checkbox"/> TEMPERATURE CALDE
<input type="checkbox"/> TEMPERATURE CALDE	<input checked="" type="checkbox"/> TEMPERATURE CALDE	<input checked="" type="checkbox"/> TEMPERATURE CALDE	<input type="checkbox"/> TEMPERATURE CALDE
<input checked="" type="checkbox"/> Umidità = PRESENZA DI NEBBIA	<input type="checkbox"/> Umidità = PRESENZA DI NEBBIA	<input type="checkbox"/> Umidità = PRESENZA DI NEBBIA	<input checked="" type="checkbox"/> Umidità = PRESENZA DI NEBBIA

INFATTI IL CLIMA DELLA FRANCIA ANCHE OGGI È DI TIPO Atlantico

IL CLIMA E LA VEGETAZIONE VARIANO MOLTO IN BASE ALLE FORME DEL TERRITORIO: IL MAGHREB, INFATTI, AL DESERTO, È CARATTERIZZATO DALLA CATENA MONTUOSA DELL'ATLANTE.

IN BASE ALLE IMMAGINI DEL FILM, RICORDA LE CARATTERISTICHE DELLA VEGETAZIONE DEI DUE LUOGHI:



FRANCIA	MAGHREB
Prati fioriti boschi colline	Deserto palme giardini montagne



OSSERVA LE IMMAGINI DEL FILM RELATIVE AL BANCHETTO OFFERTO DALLA NUTRICE AD AZUR: RICONOSCI ALCUNI TIPI DI FRUTTA E DI DOLCI? QUALI?

~~FRUTTA SECCA~~ FRUTTA SECCA, DATTERI,
ALBICOCCHE, MELAGRANE,
UVA, TORTA, BISCOTTI

Grazie alla conquista da parte degli Arabi della Spagna (756 d.C.) e della Sicilia (827 d.C.), molte piante e tanti tipi di coltivazioni orientali vennero introdotte in Occidente: lo testimoniano molte parole italiane relative all'alimentazione che derivano dall'arabo.

PROVA A COLLEGARE CON UNA FRECCIA LE PAROLE ARABE DELLA TABELLA A QUELLE ITALIANE.

	ARABO	ITALIANO
1	SUKKAR	ARANCIA 6
2	QUTUN	LIMONE 7
3	SHARUB	ZUCCHERO 1
4	ZA'FARAN	MARZAPANE 8
5	AL-BARQUQ	COTONE 2
6	NARANG'	ALBICOCCA 5
7	LAIMUN	SCIROPPO 3
8	MARTABAN	ZAFFERANO 4

DI QUALE MATERIALE TI SEMBRANO FATTI LE CARAFFE E I CALICI DELLA TAVOLA?

ARGENTO

TI SEMBRA LO STESSO MATERIALE DEI GIOIELLI E DEI COPRICAPI DELLE DONNE? SI



Anche la varietà delle spezie presenti nei Suq è un elemento che caratterizza i paesi del Maghreb.

TI RICORDI ALCUNI NOMI DI SPEZIE CHE ELENCA ROSPÙ NEL FILM? pepe, cannella, chiodi, di...

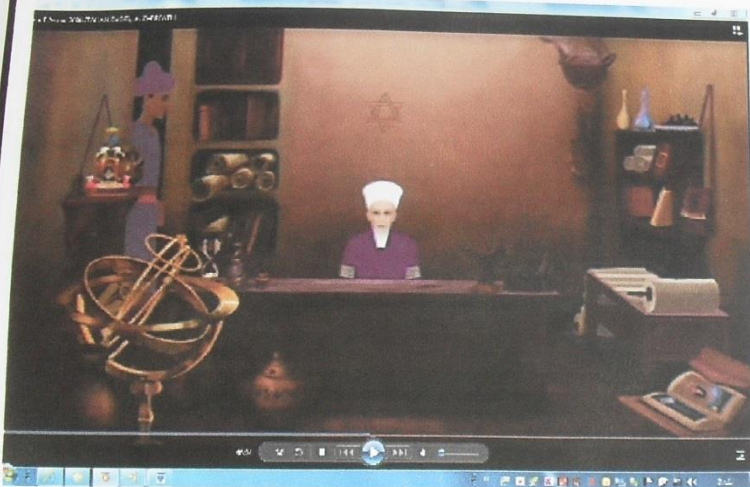
zafferano, cardamomo, papaveri, di...

Rospù contrappone Occidente e Oriente, Francia e Africa araba, lamentando le differenze e le mancanze tra le due culture. COMPLETA LA TABELLA RELATIVA AL CIBO:

COSA HANNO I MAGHREBINI/ARABI	COSA HANNO GLI OCCIDENTALI/FRANCESI
SPEZIE	semape
COUS COUS	PASTA

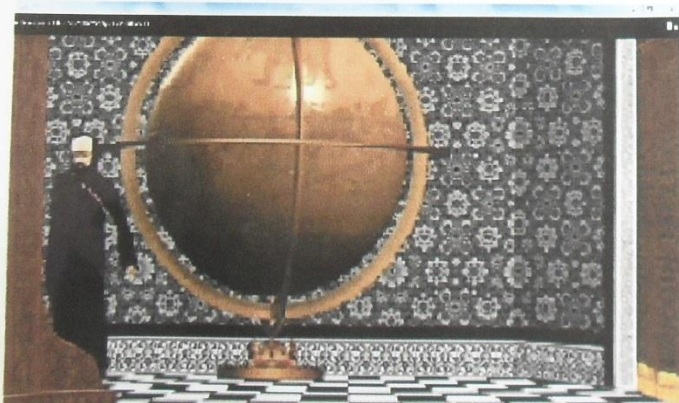
TI RICORDI COSA DICE ROSPÙ DELLE SCARPE DEGLI ARABI?
DICE: "LORO NON HANNO GLI ZOCCOLI!"
CHE COS'HANNO?

Le pantofole



OSSERVA ORA LO STUDIO DEL SAGGIO YADOÀ E
QUELLO DELLA PRINCIPESSA: RICONOSCI QUALCHE
OGGETTO O STRUMENTO PARTICOLARE?

i rotoli, i codici, l'astrodabio
e la clessidra



SAI DIRE A QUALE POPOLO/RELIGIONE APPARTIENE IL
SAGGIO YADOÀ? Ebraica dell

DA CHE COSA LO HAI CAPITO?

Dalla stella di Davide
a cinque punte



*GRAZIE A TUTTI GLI ALUNNI
DELLE CLASSI V PRIMARIA
E I SECONDARIA*



PER I LABORATORI GRAZIE ALLE
MAESTRE

ANTONELLA STARNA

MONICA TOMASSONI

ADONELLA ROSINI

FABIOLA TONELLI

ELEONORA OLIVI



GRAZIE AI PROFF.

BARBARA BONVINI

MAURA FORMICA

DANTELE MORELLI

ALESSANDRA PERONI

CECILIA PIERPAOLI

ALESSIA ROMAGNOLI

SILVIA SANTINI



LA FUNZIONE STRUMENTALE

Francesca Baldelli